

DOI: 10.24412/2470-1262-2023-2-74-82

УДК (UDC) 81.23

***Hak-Soo Yoo,
Sunmoon University,
Asan, Republic of Korea
Ю Хаксу,
Университет Сонмун,
Асан, Республика Корея***

***For citation: Hak-Soo Yoo, (2023).
Typical Mistakes of Korean Students to Learn Russian:
Focusing on the Initial and Secondary Stages of Training.
Cross-Cultural Studies: Education and Science,
Vol. 8, Issue 2 (2023), pp. 74-82 (in USA)***

Manuscript received 05/06/2023

Accepted for publication: 08/07/2023

The author has read and approved the final manuscript.

CC BY 4.0

**ХАРАКТЕРНЫЕ ОШИБКИ КОРЕЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ
ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
(НА НАЧАЛЬНЫХ И СРЕДНИХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ)**

**TYPICAL MISTAKES OF KOREAN STUDENTS TO LEARN RUSSIAN:
FOCUSING ON THE INITIAL AND SECONDARY STAGES OF
TRAINING**

Abstract:

The article is aimed at describing the phonetic, intonation, spelling, lexico-semantic and grammatical errors of Korean students that occur in the process of learning Russian. For the study, the comparison of Russian as the language being studied and the native speaker's language was conducted. Russian speakers, for example, tend to ignore the correct pronunciation of certain vowels and consonants in the Russian language, which do not exist in the Korean language, and underestimate the role of stress as one of the most important factors of the Russian phonetic system. The present study compares the differences in pronunciation features between Russian and Korean, which affect the frequent errors among Korean students. In the case of teaching Russian outside the language environment, it's more difficult to correct lexico-semantic and syntactic errors of students than phonetic and morphological errors because of the filter of the native language. If a student is exposed to the Russian language dominant environment, pronunciation and intonation mistakes are corrected naturally in the process of comprehensive communication with native speakers. Thus, the study attempts to describe the difficulties of learning Russian as a foreign language to a Korean student audience. A comparison of phonetics, vocabulary, and grammar of Russian and Korean languages is given in examples. Recommendations of theoretical and practical significance for learning Russian will be discussed.

Keywords: Russian as a Foreign Language (RFL), Korean Language, Comparative Study of Languages, Language difficulties, Problem of Language Interference

Аннотация:

Статья посвящена описанию фонетических, интонационных, орфографических, лексико-семантических и грамматических ошибок, которые возникают в процессе изучения русского языка корейскими учащимися при сопоставлении изучаемого языка и языка носителя. Например, носители безударного корейского языка, как правило, игнорируют правильное произношение тех или иных гласных и согласных звуков в русском языке, которые не существуют в корейском языке, и недооценивают роль ударения как одного из важнейших факторов русской фонетической системы. В статье описываются различия в особенностях произношения между русским и корейским языками, которые влияют на частотность ошибок корейских учащихся. В случае обучения русскому языку вне языковой среды лексико-семантические и синтаксические ошибки учащихся корректируются тяжелее, чем фонетические и морфологические ошибки, т.к. фильтр родного языка остается доминирующим. В случае нахождения учащегося в русской языковой среде ошибки, связанные с произношением и интонацией, исправляются естественным образом в процессе интенсивной коммуникации с носителями языка. В статье осуществлена попытка описать трудности изучения русского языка как иностранного в корейской аудитории. Сопоставление фонетики, лексики, грамматики русского и корейского языков даётся в примерах. Даются рекомендации теоретического и практического значения.

Ключевые слова: Русский язык как иностранный (РКИ), корейский язык, сопоставительное изучение языков, языковые трудности, проблема интерференции языков

Введение

Данная работа посвящена очень важной в общетеоретическом и в практическом отношении методике преподавания русского языка как иностранного [15, с. 15] и представляет большой интерес, поскольку необходимость функционального подхода к отбору [11, сс. 7-8; 8, сс. 26-42], описанию и подаче языкового материала продиктована именно коммуникативной направленностью обучения.

Выделение и описание фонетического, орфографического, лексико-семантического, грамматического и пунктуационного материалов как объекта усвоения учащимся проводится с учетом целого комплекса факторов. Важнейшие из них – отрицательный языковой материал [16, с. 16], т.е. ошибки учащихся в процессе обучения русскому языку как иностранному [12, с. 38–57].

Практика обучения русскому языку носителей корейского языка показывает, что преподавателям не всегда удается сделать речь учащихся до конца разборчивой и натуральной. Это тем более странно, что подавляющее большинство корейцев могут произносить русские звуки и слова очень чисто. Причину недостаточной разборчивости речи мы видим в том, что учебные материалы содержат мало педагогически убедительных материалов, которые могли бы стимулировать учащихся обращать внимание не только на звуковой состав русского слова, но и на орфографию, лексику, грамматику. Это особенно важно для тех, кто изучает язык в основном самостоятельно или много занимается по собственному плану помимо обязательных часов в аудитории.

Главная задача нашего исследования заключается в развитии навыков устной и письменной речи. Для этого преподаватели должны выработать у себя навыки особого видения языковых явлений с точки зрения обучения русскому языку как иностранному с учетом родного языка учащихся, уметь обобщать и правильно толковать языковые явления и закономерности их употребления в речи и помочь учащимся найти ошибки, связанные с особенностью их родного языка, и тем самым предотвратить подобные ошибки в речевой деятельности.

Материалы и методы исследования

В выборе терминологии, посвященной методам исследования, мы опираемся на статью И. А. Стернина [21], так как полностью солидарны с классификацией методов, которую предлагает автор.

Для решения нашей конкретной цели мы избрали следующие лингвистические методы исследования: наблюдение и сбор ошибок иностранных учащихся, которые изучают русский язык как иностранный; лингвистическое интервьюирование, обобщение и формулирование выводов, верификация выводов на новом языковом материале. Хотя наши возможности в подборе примеров и анализе языкового материала были ограничены установленным объемом работы, нам удалось описать синонимические, антонимические отношения разнообразных словосочетаний в лексико-семантическом плане и рассмотреть падежную систему, выявить особенности глаголов НСВ и СВ, динамичных и статичных глаголов и глаголов движения, связанных с различными ситуациями в речевой практике [13, с. 19–23], а также выявить специфику порядка слов современного русского языка в грамматическом плане.

На первом этапе исследования мы практиковали лингвистическое наблюдение и сбор материала. Мы выбрали метод сплошной выборки отрицательного языкового материала в устной и письменной речи слушателей курса русского языка как иностранного, в котором неправильное произношение меняет значение слова (например, *был* вместо *бил*; *ужинать* вместо *узнать*; *полка* вместо *полька*). Фиксация таких случаев велась на материальном носителе. Итоговый перечень образцов (пар слов) представляет собой 19 страниц в приложении WORD. Этот материал лег в основу разработанной нами системы упражнений из трех этапов: наблюдение пар слов, которые меняют их значение, повторение этих пар за преподавателем (2), самопроверка произношения, интонации, орфографии, грамматики и пунктуации с помощью функции РЕЧЬ-ТЕКСТ [17, с. 9–12], которая есть во всех современных гаджетах, которыми пользуются учащиеся.

На втором этапе исследования мы практиковали лингвистическое интервьюирование: информантам (учащимся) задавались вопросы о парах языковых единиц. Цель – изменить языковое сознание носителей корейского языка, в котором нет звуков [ж], [з], [в], [ф], [ц], [щ] и ударения, но есть другие ИК и грамматические и пунктуационные правила, таким образом, чтобы при знакомстве с каждым новым словом внимание было направлено на место звуков [ж], [з], [в], [ф], [ц], [щ] и ударения. Мы задавали прямые вопросы: *Слышите ли вы разницу в звучании слов с разным ударением? Вы ощущаете разницу либо в интонационных, либо в грамматических, либо в пунктуационных правилах между русским и корейским языками?* Лингвистическое интервьюирование проводилось в период среднесеместрового и итогового экзамена.

На третьем этапе исследования мы обобщили полученный на первом и втором этапах материал и сделали вывод о том, что успех работы над фонетикой с представителями безударных языков не зависит от субъективных факторов. Успех работы над фонетическими, орфографическими, лексико-семантическими, грамматическими и пунктуационными особенностями зависит только от того, насколько убедительны примеры, которые используются в процессе обучения и насколько системна работа над лингвистическими наблюдениями и сопоставлениями двух языков [5, с. 144].

На последнем этапе мы обратились к такому методу исследования, как верификация результатов на новом материале. Он заключается в наблюдении преподавателя за тем, насколько сформирован навык учащихся при знакомстве не только с новым словом, и с новой конструкцией предложения, а также и с орфографическими, пунктуационными особенностями, в первую очередь, обращаться к двуязычному словарю и учебникам [14, 20, 23].

В пробном обучении участвовали: студенты разных курсов (с 1 по 3) Университета Сонмун (г. Асан, Южная Корея) – первый семестр 2021–2022 (28 человек), второй семестр 2021–2022 (24 человека).

Результаты исследования

Чем ниже этап обучения, тем проще должны быть сигнальные пары слов в соответствии с методическим принципом «от простого к сложному». Учащиеся нередко задают вопрос о том, сколько конкретно в языке таких сигнальных пар, насколько они частотны в текстах [14, с. 16]. Чтобы ответить на этот вопрос, мы провели эксперимент: проанализировали большой текст в поисках слов. Проведенный нами эксперимент позволил сделать выводы в отношении лингвистических ошибок на уровнях фонетики, орфографии, лексики, грамматики и пунктуации.

Красота русского языка состоит в гармонии звуков. Однако этот увлекательный и выразительный язык настолько сложен, что корейским студентам трудно его выучить: бывают моменты, когда изучающие русский язык готовы опустить руки.

К сожалению, точно передать своеобразные нюансы русского языка на корейский практически невозможно. Изучение русского языка требует времени и усилий. Но время ограничено, поэтому контроль времени также важен.

Между русским языком и корейским языком есть принципиальные различия в особенностях произношения [22, с. 144]. Поэтому, когда корейские учащиеся изучают русский язык, в силу различных трудностей они делают ошибки в произношении.

Фонетические ошибки

1) Гласные заднего ряда и переднего ряда

а) Гласные [ы], [э], [у] (произносят как гласные переднего ряда: [и] – [и])

Напр.: *был* – [бил], *сыр* – [сир], *красивый* – [красивий] и др.

б) двойные гласные «[я], [е], [ё], [ю]» (проблема в произношении [й])

Напр.: *ел* – э [эл]

2) Глухие-звонкие согласные

Звонкие согласные	б	в	г	д	ж	з
Глухие согласные	п	ф	к	т	ш	с

Эти верхние и нижние буквы представляют собой пару звонких звуков и глухих звуков. Звонкие согласные становятся глухими (оглушение), а глухие согласные становятся звонкими (озвончение), что очень важно для правильного произношения русских слов.

У корейских студентов часто возникает полное (неполное) озвончение или оглушение.

Напр.: *бить* – [пить], *пил* – [бил], *год* – [кот], *зуб* – [сун], *жить* – [шить] и др.

3) Губные согласные – губно-зубные согласные

в-ф (не правильное положение губ и зубов, произносят как губной щелевой, нечто среднее между «[в] и [б]», «[ф] и [п]»)

Напр.: *выход* – [пыход], *фото* – [пото], *вода* – [пота]

4) Из-за отсутствия в корейском языке звуков [ж] и [з], они произносят их одинаково (проблема в положении языка)

Напр.: *ужинать* и *узнать* звучат одинаково.

5) При прочтении словосочетаний или предложения они механически делят слова на отдельные сегменты, не могут читать слитно:

Напр.: *моя комната* – читают как «моя // комната».

В институте - читают как «вы // институте» вместо «вынституте» и др.

6) При произношении звуков [л]-[ль], [р]-[рь], [ь]-[и] корейским студентам очень трудно их дифференцировать.

Напр.: *угол* – [у^оголь], *полка* – [по^олька], *Лувр* – [ру^обль], *фильмы* – [фи^ормы], *словарь* – [сло^овари], *ночь* – [но^очи] и др.

7) Корейские учащиеся произносят *тся, ться, ца* как [ча].

Ошибки в ударении

1) В односложных словах редуцируют [о]:

Напр.: *тот* – [та^от], *дом* – [да^ом], *Том* – [та^ом]

2) В многосложных словах ставят несколько ударений:

Напр.: *преподаватель, воскресеньё*.

Многие фонетические ошибки корректируются на продвинутых этапах. Но ввиду некоторых индивидуальных особенностей, обучающихся они продолжают проявляться в речи (1).

Интонационные ошибки

1) Элементарное приветствие «здравствуйте!» читают с вопросительной интонацией, точно так как приветствие в корейском языке *안녕하세요?* (Аннёнхасэё?).

2) Не выделяют и не дифференцируют интонационный центр [9]: Напр.: *Мама дома (ИК-3)? – Да, дома.* 2) *Мама (ИК-3) дома? – Да, мама.*

3) В конце повествовательного предложения зачастую используют ИК-3, что придает предложению характер незаконченности. Напр.: *Сегодня я занимался спортом и читал книги (ИК-3) ...*

Орфографические ошибки

1) У студентов-корейцев часто повторяются следующие орфографические ошибки, связанные с произношением:

а – о (*малако*), е – и (*припадаватель*), ы – и (*жызьнь*), в – п (*быстапка, аптобус*) и др.

2) Плохо разбираются в орфографических правилах: *маленькый, хорошый, ручок, карандашов* и др.

3) С большим трудом студенты понимают, когда следует писать слитно, а когда отдельно, а также какую букву ставить при написании собственных имён существительных, большую или маленькую, поскольку в корейском языке нет орфографических правил в написании большой буквы в собственных именах существительных:

Напр.: *При написании в анкете ф.и.о пишут своё имя как «хонгилдон» (홍길동).*

4) предлог + притяжательное местоимение 3-го лица:

Напр.: *У (н)её/его/их брата есть телефон; Говорить о (н)её/его/их брате.; В (н)его руке сумка.; У (н)его в руке сумка.; У (н)его есть машина.*

Многие орфографические ошибки корректируются на продвинутых этапах.

Лексико-семантические ошибки

1) Студенты предпочитают делать дословный перевод:

Напр.: 러시아 국기는 세가지 색으로 이루어져 있다. → *Российский флаг состоит из трёх цветов* – Вместо: *В российском флаге три цвета*.

2) Не дифференцируют точное значение и их употребление следующих глаголов, например, *изучать, учить – выучить (научить), учиться – выучиться (научиться), заниматься и пользоваться, использовать, применять, употреблять* и др., студенты используют их произвольно.

3) У корейских студентов другое понятие диапазона голубого цвета, так как в корейском языке синий, голубой и зеленый цвета могут обозначаться одним словом (청색). Например, Бывшая президентская резиденция Республики Корея 청와대 переводится как *Синий дом* – вместо *Голубой дом*.

4) Трудно определить точное употребление наречий *долго – давно, потому что – поэтому* и использование союзов «и, а, но».

Многие лексико-семантические ошибки корректируются на продвинутых этапах.

Грамматические ошибки

1) На морфологическом уровне корейские студенты сталкиваются с большими трудностями, прежде всего, в склонении разных имён существительных и глагольном управлении, понятии и функции глагольного вида, и особенностях употребления глаголов движения (*ходить (НСВ)-идти (НСВ)-пойти (СВ); ездить-ехать-поехать; водить-вести-повести; возить-везти-повезти* и др.).

2) Студенты также затрудняются в определении категории рода иностранных слов (*такси, меню, хобби, кафе, кимчи* и др.) и русских и корейских географических названий (소치 (Сочи), 김포 (Кимпо), 전주 (Чонджу), 강원도 (Канвондо) и др.).

3) Не зная точно значение приставок у глаголов, учащиеся часто пишут базовый глагол без приставок. В русском языке существует два вида глаголов: совершенный вид (СВ) глагола и несовершенный вид (НСВ) глагола. В корейском языке, в отличие от русского, нет видовых пар глаголов. Поэтому корейским студентам бывает трудно употреблять глаголы совершенного и несовершенного вида должным образом. Глаголы несовершенного вида используются для описания повторяющихся действий и процессов, а глаголы совершенного вида не только указывают на действие, но также на завершение или результат действия. Корейские учащиеся часто классифицируют глаголы и используют их только в трёх временных линиях: в прошлом, настоящем и будущем. Изучающие русский язык должны правильно использовать их в зависимости от ситуации, чтобы уместно выражать точные значения СВ и НСВ. Глагол несовершенного вида представляет три временные рамки прошлого, настоящего и будущего. Глагол совершенного вида представляет две временные рамки – прошлое и будущее. Но здесь есть проблема, которая сбивает корейцев с толку. Форма будущего времени у глаголов НСВ аналитическая: *буду строить*, а у глаголов СВ - синтетическая: *построю*.

4) Не разграничивая особенности употребления относительных и качественных прилагательных в русском языке, они часто делают ошибки в порядке слов. Напр.: *русский современный город, шерстяной длинный шарф, русский весь народ, черная большая новая машина* и др.

5) Ошибки, связанные с употреблением родительного падежа:

а) Конструкции с непроизводными предлогами (18, с. 12–13) способны передавать *субъектное*: *у меня (есть) друзья, у меня есть карие глаза*

б) Категория одушевлённости/неодушевлённости (У + кого): *У нашего города есть стадион* – вместо: *В нашем городе* и т.д.

б) О порядке слов

Напр.: *Я не делал ничего особенного* – вместо *Я ничего особенного не делал*.

Пойдем с нами вместе – вместо *Пойдем вместе с нами*.

Я позвал на день рождения его. – вместо *Я позвал его на день рождения* и т.д.

Под влиянием интерференции родного языка на синтаксическом уровне студенты повторяют точно так же конструкцию в корейском языке при переводе с корейского языка на русский (24).

Пунктуационные ошибки

Довольно часто учащиеся плохо разбираются в пунктуационных правилах русского языка. Например, они не очень хорошо разбираются в том, когда поставить запятую (,), вопросительные и восклицательные знаки (? и !) в предложениях и кавычки («») в прямой и косвенной речи.

Выводы

На основе приведенного выше материала, можно сделать следующие выводы:

Начиная работать с носителями безударного корейского языка, преподаватель должен с самого начала обучения с помощью убедительных примеров пропустить через сознание учащихся, что звуковой состав, ударение, влияние интерференции родного языка в изучаемом языке имеет большое значение в овладении фонетической, орфографической, лексико-семантической, грамматической стороной языка. Сравним: противопоставление по глухости-звонкости и твердости-мягкости может выполнять только смысловозначительную роль (*бить* – *пить*, *фото* – *пото*, *Елена* – *Элена*, *ужинать* – *узнать*), а ударение, будучи единицей суперсегментного уровня, выполняет три функции: смысловозначительную (*за́мок* – *замо́к*), форморазличительную (*ру́ки* – *рукí*) и функцию словоопознавательную (*ва́ренный* – *варёный*) [14].

Заключение

Сбор информации о типичных ошибках учащихся в связи с фонетическими, орфографическими, лексико-семантическими, грамматическими и пунктуационными особенностями, которые имеют важное значение (то есть связаны с изменением значения слова), оказался весьма полезным для обучения, как мы и предполагали в начале исследования.

На основе собранных типичных ошибок был создан список пар для отработки фонетики, орфографии, лексики, грамматики и пунктуации. Отработка фонетических, орфографических, лексико-семантических, грамматических и пунктуационных особенностей на этом «живом» и педагогически убедительном материале помогает носителям языков пропустить через сознание мысль о важной роли *комплекса* фонетических, орфографических, лексико-семантических, грамматических и пунктуационных средств в коммуникации.

Этот частный методический приём привел к следующим результатам: учащиеся, которым с самого первого занятия были предоставлены пары слов и конструкции предложений, могут критически относиться к ошибкам на уровне фонетики, орфографии, лексики, грамматики и пунктуации в новом для них слове (или предложении).

Многие фонетические, орфографические, лексико-семантические и морфологические ошибки корректируются на продвинутых этапах. Однако лексико-семантические и синтаксические ошибки корректируются с трудом, т.к. фильтр родного языка остается доминирующим. В случае нахождения учащегося в русской языковой среде ошибки исправляются естественным образом, но ввиду некоторых индивидуальных особенностей, обучающихся продолжают проявляться в речи.

Практическое значение данной работы заключается в том, что наши наблюдения будут полезны при составлении учебников и учебных пособий, так как они могут

дополнить существующие упражнения, направленные на предупреждение вышеуказанных ошибок.

В заключение подчеркнем, что для улучшения методики преподавания РКИ требуется органически совместить ее с достижениями психологической лингвистики, тем самым обеспечить дальнейшее развитие эффективных методов для преодоления интерференции у корейских учащихся.

References:

1. Archibald, John. The acquisition of English stress by speakers of non-accentual languages: Lexical storage versus computation of stress. *Linguistics*. 35(1) (1997), pp. 167-181.
2. Brown, H. Douglas. *Principles of language learning and teaching* (5th ed.). White Plains, NY: Pearson Longman. 2007, 410 p.
3. Jung, Yeon-Joo, You-Jin Kim, and John Murphy. The role of task repetition in learning word-stress patterns through auditory priming tasks. *Studies in Second Language Acquisition*. 39(2) (2017), pp. 319-346.
4. Pyo, Sang-Yong and Olga Vladimirovna Muran. *Russian oral speech*. Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Press. 2008, 165 p.
5. Yoo, Hak-Soo, Raisa Aleksandrovna Kulkova, and Andrea Rakushin Lee. Contrastive analysis of the Russian and Korean classifying nouns “type” and “kind.” *Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*. 23(1) (2019), pp. 143-159.
6. Andrea Rakushin Lee. Direct instruction of word stress in Russian language classes in South Korea. *Linguistic Research*. 39(Special Edition) (2022), pp. 29-50.
7. Bozhka O.P. *Obuchenie russkomu yazy`ku kak inostrannomu v inoyazy`chnoj srede: na primer yuzhnokorejskix universitetov*. *Doktorskaya dissertaciya*. 2011, 350 p.
8. Bondarko A.V. *O nekotory`x aspektax funkcional`nogo analiza grammaticeskix yavlenij. Funkcional`ny`j analiz grammaticeskix kategorij*. Leningrad: Leningr. gos. ped. in-t im. A. I. Gercena, 1973, pp. 5-31.
9. Bry`zgunova E.A. *Zvuki i intonaciya russkoj rechi*. M., *Russkij yazy`k*, 1981, 279 p.
10. Gluxov B.A., Shhukin A.N. *Terminy` metodiki prepodavaniya russkogo yazy`ka kak inostrannogo*. M., *Russkij yazy`k*, 1993, 369 p.
11. Zolotova G.A. *Oчерк функционального синтаксиса русского языка*. Москва: Наука, 1973, 352 p.
12. Kapitonova T.I., A.N. Shhukin. *Sovremennyy`e metody` obucheniya russkomu yazy`ku inostrancev*. Москва: *Russkij yazy`k*, 1987, 230 p.
13. Leont`ev A.A. *O rechevoj situacii i principe rechevy`x dejstvij*. *Russkij yazy`k za rubezhom*. № 2 (1968), pp. 19-23.
14. *Orfograficheskiy slovar` russkogo yazy`ka* (Pod red. S.G. Barxudarova, I.F. Protchenko i L.I. Skvorczova). Москва: *Russkij yazy`k*, 1985, 462 p.
15. Rozhkova G.I. *K lingvisticheskim osnovam metodiki prepodavaniya russkogo yazy`ka inostranczam*. Москва: MGU, 1983, 128 p.
16. *O funkcional`nom aspekte v praktike prepodavaniya russkogo yazy`ka inostranczam. Aktual`ny`e voprosy` prepodavaniya russkogo yazy`ka kak inostrannogo*. Москва: MGU, 1978, pp. 6-21.
17. *Oчерки практической грамматики русского языка*. Москва: *Vy`sshaya shkola*, 1987, 158 p.
18. *Problemnost` v obuchenii russkomu yazy`ku nerusskix*. Москва: MGU, 1994, 59 p.
19. *Russkij yazy`k v nerusskoj auditorii*. Москва: MGU, 1986, 101 p.
20. Slesarevaja, I. P. (Ed.). *Slovar'-spravochnik po russkomu jazyku*. Москва: *Russkij yazy`k*, 2011, 592 p.
21. Sternin I.A. *O ponyatiyax metod, metodika, priem*. *Voprosy` psixolingvistiki*, 7, Москва: Institut yazy`koznaniya Rossijskoj akademii nauk, 2008, pp. 24-25.

22. Su X.K. Tipichny`e trudnosti i oshibki pri izuchenii russkogo yazy`ka v korejskoj auditorii. Lingvokul`turologicheskiy aspekt izucheniya i prepodavaniya russkogo yazy`ka v usloviyax otsutstviya yazy`kovej srede`. Rossijskiy universitet druzhby` narodov (RUDN). 2018, pp. 144-146.
23. Uchebny`j slovar` sochetaemosti slov russkogo yazy`ka /pod red. P.N. Denisova i V.V. Morkovkina/. Moskva: Russkiy yazy`k, 1978, 686 p.
24. Chagina O. V. Kak skazat` inache? (Rabota nad sintaksicheskoy sinonimiej russkogo yazy`ka v inostrannoj auditorii). Moskva: Russkiy yazy`k, 1990, 176 p.
25. Shmeleva L. D. Analiz oshibok i sostavlenie rabocheho plana. Voprosy` metodiki prepodavaniya russkogo yazy`ka inostranczam. Leningrad: LGU, 1973, pp. 40-51.

Information about Author:

Yoo, Hak Soo (Asan, Republic of Korea) – PhD. in Philology, Professor of the Department of Russian Language of the Sunmoon University, Director of Institute of Eurasian Languages and Culture. Research fields: Contemporary Russian language, teaching Russian as a foreign language, Translation Studies; author of more than 40 publications, 26 monographs and textbooks.

Author's Contribution: The work is solely that of the author.